

附表一：國際文化交流活動報告表

請務必填寫執行補助案計畫時所收集（如下列）之相關資料，作為本會國際文化交流資料庫之使用，其中標記（※）之符號將為公開上網資訊。

註：如本表不敷使用，請自行影印。

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| ※一、活動介紹                          | 展覽名稱（中文）：<br>第五屆烏拉爾當代藝術工業雙年展 – 永生<br>展覽名稱（英文）：<br>5th Ural Industrial Biennial of Contemporary Art - immortality<br>網站： <a href="https://uralbiennale.ru/eng/">https://uralbiennale.ru/eng/</a><br>主辦單位（中文）：ROSIZO 國家當代藝術中心烏拉爾分會<br>主辦單位（英文）：(NCCA-ROSIZO)<br>the Ural Branch of the National Centre for Contemporary Arts<br>the State<br><input type="checkbox"/> 學校邀請 <input checked="" type="checkbox"/> 機構邀請 <input type="checkbox"/> 自行投件徵選 <input type="checkbox"/> 其他_____ |
| ※二、展覽期程                          | (起)西元 2019 年 09 月 12 日 ~ (迄) 西元 2019 年 12 月 01 日   |
| ※三、國家/城市                         | 俄羅斯 / 葉卡捷琳堡  |
| ※四、展覽活動簡介（起源、特色、重要性與現況）（約 400 字） | 烏拉爾工業雙年展是俄羅斯聯邦境內，現有國際參與最大型的地方藝術計畫。此次雙年展除了主要展區外，亦包含了十位藝術家的駐地創作計畫，以及由藝術史學者、生物科技學者、社會科學家、策展人和藝術家等各領域的專業人士所組成的論壇研討會等活動。<br>本屆雙年展以探索「永生」的哲思概念為題，並以一系列提問推展，譬如「如何理清不同的技術意識傳統？」、「人類對人性的期待是什麼？」、「普世主義和普世化存在著何種系統性的悖論？」和「我們是否仍有想像不同形式烏托邦的可能？」等問題意識。策展人翁笑雨提到，這次雙年展題目的出發點是在當今以資本主義為主導位置的世界中，具有批判性地看待「永生」這項議題，尤其是在那些以「科技烏托邦」為名，所進行的各種實驗與科技工程的當下。<br>策展人試圖藉由雙年展平台的建構，進一步尋求思考未來的多樣可能性，並表示，「這次雙年展的目的並非尋求永生的方法，而是透過『永生』的概念重新思考人性。」展覽藉由對美學、歷史、政治和哲學命題的探討，試圖形塑出其對於「永生」的理解。                            |
| ※五、場地資訊                          | 展覽場地名稱（中文）：烏拉爾光學機械工廠、劇場電影院<br>展覽場地名稱（英文）：<br>The Ural Optical and Mechanical Plant, Coliseum Cinema<br>場地簡介：<br>URAL OPTICAL-MECHANICAL PLANT / 33B Vostochnaya St., Ekaterinburg  |

烏拉爾光學-機械工廠 ( UOMZ ) 是施瓦布控股公司 ( 俄羅斯技術國家集團 ) 的一部分，是俄羅斯領先的光學企業之一。

以 ES Yalamov 命名的烏拉爾光學-機械工廠是光學工業中最大的企業之一，也是施瓦布控股公司的關鍵組織之一，該公司是 Rostec 國營公司的一部分。UOMZ 被認為是目前光學儀器製造領域的領導者之一。該公司開發和製造用於所有類型武器以及民用物品的光學電子系統，例如：醫療，照明和測地產品。

該工廠由商人 Fedor Schwabe 於 1837 年在莫斯科成立，作為一家銷售光學儀器的公司開始了它的歷史。1917 年十月革命後，公司更名為 JSC Geophysics，並被國有化。

1922 年改為 Optical Mechanical Engineering。1941 年，生產被移到斯維爾德洛夫斯克。戰爭結束後，該工廠仍留在烏拉爾，1966 年後更名為現在的 Ural Optical-

Mechanical Plant。

這棟建築仍在運營中，在三樓仍然有在運轉的生產區，如製造板材、稜鏡、透鏡、晶體、雷射技術的光學塗層和整個工廠產品線的其他組件。除光學生產外，印刷電路板於 90 年代末至 2007 年在二號樓的四樓製造。此外，直到 80 年代，在四樓都還有生產光電系統的區域。

此工廠正在進行翻新，因此臨時閒置的空間可用於舉辦展覽並容納大量參觀者。在烏拉爾雙年展的歷史上，能有機會在運營工廠組織如此規模的國際展覽是一項創舉，因為這可能是現今最封閉的企業之一，許多當地人從來沒有走近過這間工廠。它為工業生產的歷史發展及其與藝術實踐的長期和錯綜複雜的關係提供了獨特的視角。

第五屆烏拉爾工業雙年展結束後，作為 UOMZ 多元化政策和戰略的成功實施的一部分，計劃在大樓的二樓和四樓製造民生用品以及實驗性的生產，比如說，增加工廠非軍用產品的產量。

#### “COLISEUM” CINEMA / 43 Lenin Ave., Ekaterinburg

雙年展的第二個場地是劇場電影院 - 位於葉卡捷琳堡市中心繁忙的主要街道的交匯處，最古老的電影院，其歷史跨越了一個半世紀。由建築師卡爾·圖爾斯基 ( Karl Tursky ) 以古典風格設計，於 1845 年在烏拉爾工廠主管弗拉基米爾·格林卡 ( Vladimir Glinka ) 的倡議下建立，成為第一個城市劇院。1885 年，城市劇院成為該市第一個安裝公共照明的機構。它的來源是位於庭院中的發電機。1896 年 11 月 7 日，葉卡捷琳堡的第一次電影放映在這裡舉行。從 1912 年開始，該建築開始作為電影院一直運作。它於 1914 年被命名為 Coliseum。1917 年革命後，電影院開始使用「十月」此名稱，這在蘇聯時期很常見。它在 2002 年恢復使用其具歷史意義的名稱。

在雙年展期間，電影院的禮堂和大廳將舉行論壇活動等公共計畫，供公眾參與和互動。藝術作品則在二樓。

場地網址：

<http://www.uomz.ru/en/> Ural Optical and Mechanical Plant 烏拉爾光學-機械工廠

<http://www.rosizo.ru/about/rosizo/> ROSIZO – 國家博物館和展覽中心



烏拉爾光學-機械工廠外觀



烏拉爾光學-機械工廠外觀



雙年展主展場外觀  
(烏拉爾光學-機械工廠)



雙年展主展場外觀  
(烏拉爾光學-機械工廠)

※六、場地照片  
(例場地平面圖、  
空間照，至少兩  
張)



雙年展主展場室內



雙年展主展場室內



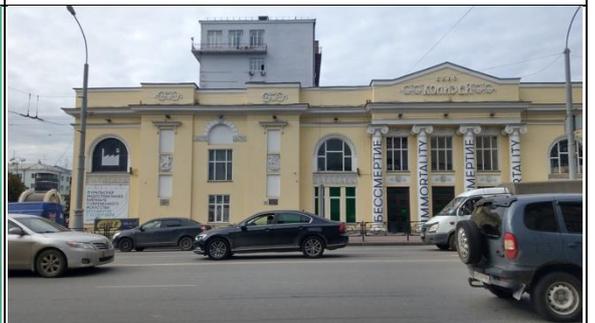
雙年展主展場服務台



雙年展主展場周邊商品區及休憩區



劇場電影院室內



劇場電影院外觀



劇場電影院座位區 (論壇舉行地點)



劇場電影院外觀



劇場電影院座位區 (論壇舉行地點)

※七、主辦單位/機構聯絡方式

聯絡人：Mariia Domracheva

Mobile: N/A

e-mail:  
N/A

地址：620014 Ekaterinburg,  
Dobrolyubova 19A

網址：  
<http://www.ncca.ru/ekaterinburg>  
<http://uralbiennale.ru/en>

※八、主辦單位簡介

俄羅斯聯邦國家文化機構「俄羅斯國立博物館與展覽中心」(ROSIZO)，其歷史可追溯至 1959 年，當時在俄羅斯蘇維埃聯邦社會主義共和國 (RSFSR) 文化部下成立「The Directorate of Art Funds and Monument Design」，1977 年開始被稱為「Rosizopropaganda」。1994 年起稱作「Rosizo」。2016 年根據俄羅斯文化部的頒布令，國家當代藝術中心 (NCCA) 成為 ROSIZO 的一部分。

該中心在蘇聯各博物館之間舉行了巡迴展覽，且多年來，該組織已經將大約 500,000 件藝術品從其基金會的名下轉移到了其他博物館。其總部位於莫斯科，身為一個跨領域組織及最大的聯邦博物館之一，在俄羅斯聯邦的九個地區擁有廣泛的影響力，既可與世界級的博物館和文化機構合作，並參與展覽計畫的發展和執行，而展覽中也可展示自己的收藏，在將俄羅斯藝術融入國際藝術背景的過程中發揮著重要作用。ROSIZO 執行博物館的所有功能 - 從博物館藏品的存儲、研究、修復和公開展示，到文化和教育計劃。ROSIZO 的首要任務之一，便是將俄羅斯的藝術遺產知識和最新的俄羅斯藝術普及化。

※十一、當地住宿及交通建議

住宿：

交通：

地址或網址：

|                         |  |
|-------------------------|--|
| ※十二、本屆及歷年來參與之台灣藝術家或團體名單 | <p>(1)本屆烏拉爾當代藝術工業雙年展<br/>參展台灣藝術家：許家維、陳滢如、洪子健</p> <p>(2) 歷屆烏拉爾當代藝術工業雙年展<br/>參展台灣藝術家：無</p> |
|-------------------------|--|